

Traducció Humanisticoliterària B-A (anglès-català) I (12827)

1. Dades descriptives de l'assignatura

Nom de l'assignatura	Traducció Humanisticoliterària I (anglès-català)
Codi	12827
Estudis	Llicenciatura en Traducció i Interpretació
Curs i període en què s'imparteix	3r curs / 2n trimestre / curs 2009-2010
Crèdits ECTS	4 ECTS
Caràcter de l'assignatura	Troncal o optativa
Llengua en què s'imparteix	Català
Horari	GG: dimecres 16h-17:30h (D. Pujol) S1 (cat./cast.): divendres 15h-16h (D. Pujol / D. Alou) S2 (cat./cast.): divendres 16h-17h (D. Pujol / D. Alou)
Professorat de l'assignatura	Dídac Pujol, responsable de l'assignatura: despatx 52.723 (didac.pujol@upf.edu) Damià Alou: despatx 52.631 (damiana.alou@upf.edu)

2. Presentació de l'assignatura

L'assignatura versarà sobre la traducció del llenguatge col·loquial. L'objectiu és que els alumnes perfeccionin les seves habilitats de traducció en aquest àmbit i que adquireixin els coneixements especificats en el temari. El curs s'ha programat pensant en algunes possibles sortides professionals: traductors literaris i traductors i intèrprets al servei de la indústria cinematogràfica i televisiva (traducció de pel·lícules i de serials televisius).

3. Prerequisits

És prerequisit tenir un bon nivell d'anglès i un excel·lent coneixement de català.

4. Objectius

1. Reflexionar a l'entorn d'alguns dels problemes més comuns que comporta la traducció humanisticoliterària i adquirir eines i estratègies per resoldre'ls
2. Desenvolupar la capacitat traductora dels estudiants pel que fa a:
 - a. els temes tractats
 - b. l'autor o autors tractat(s)
 - c. qüestions d'estil
3. Saber valorar críticament traduccions literàries

5. Competències a assolir

a) Competències generals

Instrumentals: 1) coneixement d'anglès i de català i/o castellà; 2) comunicació oral i escrita en català i/o castellà i anglès; 3) capacitat de produir textos d'àmbit general professionalment acceptables en la llengua A (català).

Cognitives: 1) habilitat de captació del sentit; 2) capacitat d'anàlisi; 3) capacitat de síntesi; 4) capacitat de resolució de problemes; 5) capacitat de raonament deductiu; 6) capacitat de raonament crític; 7) aptitud per a la creativitat; 8) coneixements biculturals (en L1 i L2).

De transferència: 1) capacitat d'interpretació i recreació textual i cultural; 2) capacitat d'evitar interferències entre els sistemes lingüístics.

D'utilització de recursos: 1) habilitat en la cerca documental i de fonts de recerca.

Interpersonals: 1) capacitat de treball en equip.

Sistèmiques: 1) aplicació de coneixements a la pràctica; 2) motivació per la qualitat; 3) capacitat de treball individual; 4) capacitat d'aprenentatge autònom.

b) Competències específiques

1. Capacitat de traduir
2. Capacitat de reflexionar sobre el funcionament de la llengua oral i literària
3. Capacitat d'analitzar i interpretar fenòmens microlingüístics, textuals i funcionals de dificultat alta
4. Capacitat de reflexionar sobre problemes teòrics i metodològics propis de la traducció de nivell avançat
5. Capacitat de saber aplicar les estratègies traductològiques i estilístiques que requereix cada gènere literari i cada tipus de text
6. Capacitat de consultar i extreure informació rellevant de diccionaris especialitzats

6. Continguts

En el programa detallat de l'assignatura es proporcionarà un pla de treball setmanal que inclourà lectures i exercicis obligatoris.

La traducció del llenguatge col·loquial

1. Fonètica, morfologia, sintaxi i lèxic col·loquials; el llenguatge col·loquial en el nivell supraoracional
2. Models de traducció i de doblatge col·loquials; el model de TV3
3. Llenguatge vulgar
4. Argot de la delinqüència, de les drogues i sexual
5. Dialectes
6. Calcs habituals en la traducció cinematogràfica
7. Anàlisi de textos col·loquials en català; comparació d'originals i traduccions

7. Metodologia

4 crèdits ECTS impliquen 100 hores de treball de l'alumne (1 crèdit ECTS = 25 hores de treball), de les quals 24 corresponen a l'ensenyament presencial i 76 a treball fora de l'aula.

Per a assolir els objectius, l'alumnat realitzarà activitats dels tipus següents:

1. Analitzar i interpretar textos en anglès
2. Utilitzar fonts de documentació per a la traducció
3. Encàrrecs de traducció d'extensió breu i mitjana
4. Exercicis de traducció centrats en la resolució d'un problema concret
5. Exercicis d'anàlisi, crítica, comparació i avaluació de traduccions (pròpies, d'altres alumnes o de traductors professionals)
6. Lectura, exposició o comentari crític de bibliografia
7. Intervenció a classe i participació en discussions

8. Avaluació

Convocatòria ordinària:

- examen (50%)
- tasques o proves realitzades en el seminari (50%)

Convocatòria de setembre: examen (100%)

Important. En la convocatòria ordinària, per aprovar el curs cal treure un mínim d'un 5 sobre 10 tant en l'examen com en el seminari. Els exàmens i tasques amb 3 errors de català o castellà passaran a tenir automàticament un Aprovat; els que tinguin 5 errors de català o castellà passaran a tenir automàticament un Suspens.

9. Bibliografia bàsica

En el programa detallat de l'assignatura es donarà una bibliografia més àmplia i s'especificaran les lectures obligatòries.

Ainaud, Jordi; Espunya, Anna; Pujol, Dídac (2003) Manual de traducció anglès-català. Vic: Eumo (especialment 4.4 i exercici 2 del capítol 4 [sobre la traducció del llenguatge col·loquial]).

Briz Gómez, Antonio (1996) El español coloquial. Situación y uso. Madrid: Arco Libros (especialment p. 46-63 [nivells fonètic, morfosintàctic i lexicosemàntic]).

Diccionari del català col·loquial. Dubtes davant del micròfon (2009). Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

És a dir.cat: <<http://esadir.cat>>. [És el portal lingüístic de la Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals (Catalunya Ràdio i Televisió de Catalunya)].

Payrató, Lluís (1996) *Català col·loquial*. Aspectes de l'ús corrent de la llengua catalana. Tercera edició. València: Universitat de València (especialment p. 87-125 [fonètica, morfologia, sintaxi i lèxic col·loquials], 132-134 [recursos vocals] i 144-153 [renecs i eufemismes]).

Pujol, Dídac (2006) "The Translation and Dubbing of 'Fuck' into Catalan: The Case of From Dusk till Dawn". *JoSTrans: The Journal of Specialised Translation*, núm. 6, July, p. 121-133. <http://www.jostrans.org/issue06/art_pujol.pdf>.